

УДК: 811, 112.2

Абдыракматова Н.К.

ИГУ им. К.Тыныстанова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА И СОСТОЯНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В отличие от русского языкознания, фразеология в немецком языке не считается самостоятельной отраслью науки. «Im Unterschied zur Lage z.B. in der deutschsprachigen Germanistik wird in der russischsprachigen Linguistik die Phraseologieforschung als selbstständige linguistische Disziplin neben der Lexikologie betrachtet» [181; 9]. Устойчивыми словосочетаниями германская лексикология занимается недавно. Первые немецкоязычные монографии представлены германистами В.Фляйшер [1997], Х.Бургер [1982].

Определение фразеологического фонда современного немецкого языка, уточнение принципов ограничения фразеологических сочетаний слов от устойчивых словосочетаний нефразеологического типа стало возможным лишь в последние годы в результате развития общей теории фразеологии. Процесс становления фразеологии как новой лингвистической дисциплины глубоко и всесторонне описан в ряде последних фразеологических исследований на материале русского, английского и немецкого языков [8;26].

Несмотря на все еще значительные расхождения в концепциях различных исследователей, основные проблемы фразеологической науки могут решаться в настоящее время на основе объективных критериев, созданных в результате коллективных усилий.

Для исследования фразеологии в немецком языкознании характерны следующие моменты:

1. Затянувшаяся стадия рассмотрения устойчивых сочетаний слов в различных разделах науки о языке, несведение их в общую дисциплину – фразеологию языка.

2. Отсутствие твердых теоретических принципов инвентаризации единиц фразеологии.

3. Слабая разработка вопросов теории фразеологии, а также полное отсутствие теоретических работ, изучающих новые аспекты данной области языка. Факт, что разграничение переменных и устойчивых словосочетаний немецкого языка зародилось в грамматических, точнее, синтаксических исследованиях немецких ученых 19-20 столетий закономерен и исторически объясним. Анализ словосочетания неизбежно должен был привести ученых к выводу о неоднородности словосочетаний как в отношении синтаксической связи компонентов, так и выражаемой ими семантики.

Однако если в русском языкознании синтаксические исследования у таких ученых, как А.А.Шахматов, Ф.Ф.Фортунатов, В.К.Поржезинский, заложили основу теории фразеологии, то в немецком языкознании этого не произошло. По сей день устойчивые словосочетания фразеологического и нефразеологического типа в трудах многих немецких лингвистов рассматриваются в общей массе словосочетаний при анализе синтаксиса и словообразования. Тем не менее, среди крупных исследований по фразеологии следует упомянуть работу Ф.Зейлера «Немецкая фразеология». Его работа была попыткой не только показать огромное фразеологическое богатство немецкого языка, но и дать анализ структуры и семантики основных разрядов фразеологии - пословиц, поговорок, парных сочетаний, а также источники их появления в языке. Наряду с богатейшим фактическим материалом она содержит ряд ценных теоретических обобщений, которые не потеряли своей актуальности и в настоящий период. Это, в первую очередь, определение пословицы, которое стало классическим. Ф.Зейлер разделил ФЕ на следующие группы:

1. пословицы (Sprichwörter);
2. литературные варианты пословиц – афоризмы, сентенции (Aphorismen; Sentenzen);
3. поговорки (die sprichwörtlichen Redensarten);
4. парные словосочетания (die sprichwörtlichen Formeln);
5. крылатые слова (geflogelte Worte).

Интересны исследования Ф.Зейлера, вскрывающие происхождения идиом, а также их инвентаризация в лексикографических изданиях. Далее следуют попытки автора провести анализ неологизмов во фразеологии; по-новому подойти к проблеме устойчивых сочетаний слов, хотя в остальном систематизация фразеологического материала дается традиционно, без какой-либо научной аргументации [170;14].

Среди лексикографических работ следует отметить работы Э.Агриколы при участии Г.Гернера, Ф.Кюфнер [153;43]. По сравнению с другими словарями, данная работа имеет ряд преимуществ в научной систематизации материала, в наличии творческого видения, где целый раздел посвящен отграничению устойчивых сочетаний слов и выделению различных групп фразеологии. В последнее время в немецком языкознании широко применяется классификация немецких фразеологизмов, предложенная Х.Бургером. Для классификации всего фразеологического фонда Х.Бургер использует критерий функции знака, который имеют фразеологизмы в коммуникации [156;36]. По классификации Х.Бургера различают три различных вида ФЕ:

1. референциальные фразеологизмы (referentielle Phraseologismen), которые охватывают объекты, процессы или положения вещей. Например: Schwarzes Brett;

2. структуральные фразеологизмы (strukturelle Phraseologismen), которые имеют „только“ одну функцию внутри языка, а именно устанавливают грамматические отношения. Например: in Bezug auf, sowohl – als auch;

3. Коммуникативные фразеологизмы (kommunikative Phraseologismen). Они имеют определенные задачи при установлении, определении, выполнении и окончании коммуникативных действий. Например: Guten Tag! Herzlichen Glückwunsch! Ich meine.

Референциальные фразеологизмы, в свою очередь, можно разделить на две группы: на номинативные (nominative) фразеологизмы и пропозициональные (propositionale). Существуют следующие номинативные фразеологизмы:

1. Идиомы. Идиоматичные фразеологизмы. Например: ins GraЯ beiЯen.

2. Частичные идиомы (Teilidiome). Частично идиоматичные фразеологизмы (teildiomatische Phraseologismen). Например: dumm wie Bohnenstroh.

3. Коллокации (Kollokationen). Неидиоматичные, слабоидиоматичные фразеологизмы. (nicht- bzw. schwachidiomatische Phraseologismen), например: sich die Zdhne putzen.

Существуют следующие пропозициональные фразеологизмы:

1. Устойчивые фразы (feste Phrasen) Например: jmds. Thron wackelt (Subjekt + finites Verb).

2. Топические формы (topische Formeln). К топическим формам относятся пословицы и общеизвестные фразы.

а) Пословицы (Sprichwörter). Структурно и семантически они занимают особое место среди фразеологических единиц. Пословицы эквивалентны не слову, а предложению, они выражают не понятие, а целое суждение. Например: Кцнnten wir jedes Ding zweimal machen, so stьnde es besser um alle Sachen. Если бы все можно делать дважды, все дела шли бы гораздо лучше. Lerne was, so kannst du was. Учение путь к умению.

Одна из характерных особенностей пословиц состоит в ее замкнутости. Пословицам свойственны краткость, образность, ритм, параллелизм. Неотъемлемым ее свойством является назидательный смысл. «Sie sind altes Nationalgut, Volksweisheit, die mьndlich ьberliefert ist. Sie sind meist lehrhaft, symbolisch oder allegorisch» [174;158]. Пословицы

охватывают все явления действительности, отражают жизнь и мировоззрение народа во всем его многообразии. Как отмечает Х.Бургер, и сегодня роль пословиц велика «entgegen kultur- und sprachpessimistischen Prognosen sind Sprichwörter keineswegs ein zum Aussterben verdammtes Sprachphänomen, sondern sie spielen auch in der heutigen Sprachverwendung eine – wenn auch gegenüber gewandelte – wichtige Rolle» [156;56]. В.Мидер определяет сущность пословиц следующим образом: «im Volksmund umlaufende Sprüche, die eine Lebensregel oder Weisheit in prägnanter kurzer Form ausdrücken [175;56]. Относятся ли пословицы к ФЕ, вопрос спорный. Однако, будет правильным отнести пословицы к ФЕ, т.к. пословицы каждый раз воспроизводятся в речи, а не создаются в ней вновь, они выполняют оценочную функцию.

б) Общеизвестные фразы. (Gemeinplätze). Они формулируют не новые понятия, а само собой разумеющиеся. Например: Man lebt ja nur einmal.

Здесь нужно обратить внимание на то, что границы между различными видами фразеологизмов иногда не точны и определить для этого лингвистические критерии трудно. Устойчивые фразы в некоторых случаях тоже трудно отграничить от референциальных фраз. Также разграничение общеизвестных фраз и пословиц иногда однозначно не возможно. Иногда пословицы и общеизвестные фразы отличаются друг от друга по критерию метафоричности, т.е. пословицы метафоричные, общеизвестные фразы неметафоричные фразеологические предложения. Далее обратим внимание на следующие типы, которые не учтены в классификации, которые применимы не только для немецких, но и для русских ФЕ.

1. Модельные образования, которые образованы по одной структурной схеме.

Модель: X um X. Например: Stein um Stein. Значение модели можно описать, так один X после другого.

В эту группу включены модели, которые по определению придают различные семантические интерпретации:

Модель: von X zu X

Von Stadt zu Stadt - досл. от города к городу (от одного города к ближайшему);

Von Mann zu Mann - досл. от мужчины к мужчине(взаимный обмен (секретной) информацией между мужчинами);

von Tag zu Tag досл.отднякодневно(постоянное развитие, например день ото дня богаче).

В каждом случае можно в узких семантических рамках произвести лексическую замену, например: (1) von Dorf zu Dorf, (2) von Frau zu Frau, (3) von Woche zu Woche. Выражение von Zeit zu Zeit, напротив, идиоматично и не допускает замены.

2. Парные слова.парные соединения слов (Zwillingsformeln, Paarformeln). Парные соединения слов - это два (три) слова, которые относятся к одной части речи, связаны между собой союзами и предлогами. Порядок слов точно соблюден. По определению В.Л.Архангельского, С.И.Гужанова, «особенность данных фразем в том, что их слитное значение целого закрепляется синтаксической структурой парности; их знаменательные компоненты принадлежат к общей семантической сфере, причем, как правило, второй компонент интенсифицирует значение всей фраземы, т.е. во многом определяет создание общего фразеологического значения, основанного на свойстве интегративности,...» [10;72]. Парные сочетания немецкого языка являются обычно эквивалентами слову и служат для выражения одного понятия: klipp und klar – «совершенно ясно», zittern und zagen – «сильно бояться чего-л.», nach Jahr und Tag – «после долгого времени», mit Fug und Recht – «с полным правом», auf Schritt und Tritt – «везде, на каждом шагу», mit Mann und Maus - «полностью, все», Feuer und Flamme sein – «быть восхищенным».

3. Компаративные фразеологизмы, т.е. фразеологические сравнения.

Компаративными ФЕ называются устойчивые и воспроизводимые сочетания слов, фразеологическая специфика которых основывается на традиционном сравнении.

Структурно-семантическое своеобразие ФЕ этой группы состоит в том, что характеристика свойства или действия происходит через сравнительную группу или сравнительное придаточное предложение, вводимое союзами *als, wie*; как, словно. Например: *j-n fliehen wie die Pest*; трещать как сорока. Сравнительная группа или придаточное предложение характеризует свойство или действие, состояние через конкретный образ, сопоставление с которым показывает, как представлено то или иное качество, как происходит то или иное действие. В рамках семантики компаративной фразеологии характерно значение, характеризующее интенсивность движения, степень проявления какого-либо свойства, оценка. Например: *dumm wie die Sünde*; глуп как пробка, *dumm wie Bohnen stroh*; глуп как шелуха от фасоли; здоров, как бык; *gesund wie ein Stier* Семантическая трансформация состоит в том, что группа сравнения в сочетании с компонентом получает новое значение. Вторым отличительным свойством компаративных фразеологизмов является твердо фиксированная сочетаемость устойчивого сравнения со строго определенным кругом прилагательных, глаголов.

Они содержат устойчивое сравнение, которое часто служит для усиления значения глагола или прилагательного, которые используются в своем свободном значении. Эти выражения могут встречаться как коллокации или частичные идиомы, Например: *flink wie ein Wiesel* (коллокация), *dumm wie Bohnenstroh* (частичная идиома). Немало фразеологизмов заимствовано из европейских языков и в более позднее время. Это преимущественно ставшие крылатыми цитаты из всемирноизвестных художественных произведений: Быть или не быть? (В.Шекспир); Оставь надежду всяк сюда входящий (А.Данте); буря в стакане воды (Ш.Монтескье), принцесса на горошине (Г.Х.Андерсен). Некоторые слова приписываются ученым, мыслителям: А все-таки она вертится (Г.Галилей); Я знаю только то, что ничего не знаю (Сократ); Я мыслю, значит существую (Р.Декарт).

Некоторые фразеологизмы представляют собой кальки – буквальный перевод с языка-источника: синий чулок (англ. *Bluestocking*)), время – деньги (англ. *time is money*), убить время (фр. *tuer le temps*), медовый месяц (фр. *l'alent demiel*), разбить на голову (нем. *aufs Haupt schlagen*), вот где собака зарыта (нем. *Da ist der Hund begraben*).

4. Кинеграмма. В данном случае речь идет о невербальном поведении. Например: *die Nase rümpfen* (über etw.), *die Achseln zucken*. О „псевдо-кинеграммах“ следует говорить, если невербальное отношение, обозначенное фразеологизмом сегодня больше не употребляется, а между тем сохранилось фразеологическое значение. Например: *die Hande über dem Kopf zusammenschlagen* [161;197].

5. Крылатые слова. Например: *Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage*.

6. Авторские фразеологизмы.

7. Ономичные фразеологизмы. Они выполняют функцию имен собственных. *Der Ferne Osten*.

8. Фразеологические термины. Например: *in Konkurs gehen*.

9. Клише. Фразеологизмы, которые служат как ключевые слова.

Примечательным для исследования фразеологии немецкого языка в Советском Союзе было с самого начала расширение понятия «фразеология» за счет включения в её состав последних единиц с чистой номинацией или неафористической фразеологии. Это было, не в последнюю очередь, связано с усилиями советских германистов применить классификацию В.В. Виноградова к материалу фразеологии немецкого языка. Характерным моментом в использовании классификации В.В.Виноградова для немецкой фразеологии было стремление ряда советских ученых (М.Д.Городникова, Л.Ф.Зиндер, Т.В.Строева) совершенствовать эту классификацию. В труде «Современный немецкий язык» Л.Ф.Зиндер и Т.В.Строевой две группы по классификации В.В.Виноградова (фразеологические сращения и фразеологические единства) были объединены в одну под термином фразеологические единства. Второй группой преобразованной классификации

остаются фразеологические сочетания, противостоящие по своим особенностям фразеологическим единствам [41;18].

Применение семантической классификации В.В.Виноградова к материалу немецкой фразеологии помогло выявить одну также весьма существенную особенность немецких фразеологизмов по сравнению с аналогичными русскими единицами: фразеологические единства немецкого языка (частично и фразеологические сращения) обладают большей вариативностью компонентов, нежели русские фразеологизмы этих типов: *an die Finger kriegen* (или *bekommen*), *ein langes Gesicht ziehen* (или *machen*), *nur* (или *nichts als*) *Haut und Knochen*.

Р. Клаппенбах, применяя классификацию В.В.Виноградова, столкнулась также с несоответствием критерия «невозможности подстановки синонима или замены слов без полного разрушения образного или экспрессивного смысла фразеологического единства» [153;48]

Эта особенность фразеологических единств немецкого языка привела германистов к необходимости исследования фразеологической структурной синонимии, которая, начиная с 50-х годов, привлекает все больше внимание ученых.

Проблеме классификации фразеологических единиц современного немецкого языка в работах советских германистов уделено большое внимание. Помимо семантической классификации В.В. Виноградова, были разработаны семантическая и функциональная классификации. Кроме того, немецкие фразеологические единицы исследовались с точки зрения их эквивалентности тем или иным частями речи.

Значительное распространение в германистике получила структурно-семантическая классификация ФЕ немецкого языка И.И.Чернышевой, принципы которой заимствованы из классификации В.В.Виноградова [145;56]. Однако следует отметить, что отдельные положения классификации Виноградова неприменимы для классификации немецких фразеологизмов, т.к. ФЕ в немецком языке, на наш взгляд, обладают большей подвижностью компонентов. Фразеологическая концепция И.И.Чернышевой построена на семантической основе. Фразеологизмами, - по ее мнению, - являются устойчивые словесные комплексы различных структурных типов с единым сцеплением компонентов, значение которых возникает в процессе полного или частичного семантического преобразования компонентного состава [145;30]. Она предложила следующие критерии ФЕ, которые отграничивают их от прочих устойчивых образований:

1. Грамматическая (синтаксическая) структура, с одной стороны, словосочетаний, с другой - предикативных сочетаний и предложений;

2. Вид связи компонентов (единичный - серийный - образование модели);

3. Значение как результат взаимодействия структуры и наличие или отсутствие семантических сдвигов в компонентном составе устойчивых словосочетаний:

а) значение, возникающее в результате семантического преобразования компонентов;

б) значение, возникающее на основе собственных лексических компонентов;

в) значение, возникающее в результате типовой структуры.

Семантический критерий позволяет ей установить ещё три разряда устойчивых словосочетаний:

1. Фразеологизирование.

2. Лексические единства.

3. Моделирование или типовые образования.

Ближе всего, - по мнению исследователя, к ФЕ стоят фразеологические сочетания, которые находятся в переходном состоянии к ней. Однако она считает недостаточным для статуса ФЕ в устойчивом сочетании наличия одного преобразованного компонента. И.И.Чернышева не относит к фразеологии лексические единства, поскольку в составе компонентов отсутствует семантическое преобразование. Это обстоятельство, говорит исследователь, - заставляет вывести данные образования за пределы фразеологии. Далее

И.И.Чернышева исключает из состава фразеологии и моделированные, или типовые образования, которые возникают в языке на основе структурно-сематических моделей. К таким образованиям относятся аналитические и типовые грамматико-стилистические конструкции. Вместе с тем И.И.Чернышева отмечает, что в первую очередь, многие аналитические конструкции и являются постоянным источником фразеологизма. Тем не менее И.И.Чернышева распространяет свою концепцию на поговорки, ибо в них наблюдаются такие явления, как переосмысление, иносказание, аллегория и т.п. [145;31]

При исследовании структурных типов фразеологических единиц вызвали интерес также компаративные фразеологические единицы (устойчивые сравнения), которые обычно рассматривались в немецкой специальной литературе в группе поговорок или же их не приписывали к фразеологии вообще.

Литература:

1. Fleischer, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. - Тьbingen: Niemeyer, 1997. – 299 S.
2. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. – 151 с.
3. Seiler, F. Deutsche Sprichwörterkunde. -München, 1922. – 271 s.
4. Бейбутова, Р.А. Проблема выбора эквивалента в составлении словарей разных типов. Актуальные проблемы германского и тюркского языкознания. Вестн. КНУ им. Ж.Баласагына. – Бишкек, 2008. – С.101-105.
5. Burger, H. Phraseologie : / Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. – Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH, 1998. – 224 S.
6. Korhonen, J. Überlegungen zum Forschungsprojekt „Kontrastive Verbidiomatik Deutsch-Finnisch. Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologischerforschung. -1987. – Ser.A.- S. 37-65.
7. Архангельский, В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. – Ростов: Изд-во Ростов.ун-та, 1964. – 315 с.
8. Gladrov, W. Russisch im Spiegel des Deutschen. Eine Einführung in den russisch-deutschen und deutsch-russischen Sprachvergleich. – Frankfurt am Main, 1998. – 289 S.
9. Зиндер, Л.Р. Современный немецкий язык. – М.: Высш. шк., 1977. - 407 с.
10. Agricola, E. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. – Leipzig: 1972. – Bd.1 - 818 s.
11. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. -М.: Высш. шк., 1970. - 154 с.